Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jako ofiarę paschalną złożysz JAHWE, twojemu Bogu, owce oraz bydło,\* \*\* w miejscu, które JHWH\*\*\* wybierze, by zamieszkało tam Jego imię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jako ofiarę paschalną złożysz JAHWE, twojemu Bogu, owce oraz bydło, a uczynisz to w miejscu, które JAHWE wybierze, by zamieszkało tam Jego imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złożysz JAHWE, swemu Bogu, ofiarę paschalną z owiec i wołów w miejscu, które JAHWE wybierze na mieszkanie dla swego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będziesz ofiarował ofiarę świętą przejścia Panu, Bogu twemu, z owiec i z wołów, na miejscu, które obierze Pan, aby tam mieszkało imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz ofiarował Fase JAHWE Bogu twemu z owiec i z wołów na miejscu, które obierze JAHWE Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złożysz ofiarę paschalną ku czci Pana, Boga swego, z drobnego i większego bydła w miejscu, które sobie obierze Pan na mieszkanie dla imienia swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złożysz na ofiarę paschalną dla Pana, Boga twego, owce i bydło, w miejscu, które Pan wybierze na mieszkanie dla imienia swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złożysz na ofiarę paschalną dla JAHWE, twego Boga, owce i bydło, na miejscu, które wybierze JAHWE na mieszkanie dla swego Imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ku czci JAHWE, twojego Boga, złożysz ofiarę paschalną z owiec i cielców w tym miejscu, które JAHWE sobie wybierze na mieszkanie dla swojego imienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na Paschę zabijesz dla twego Boga, Jahwe, owce i cielęta na tym miejscu, które Jahwe wybierze na zamieszkanie dla swego Imienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zarżniesz pesach na ucztę, dla Boga, twojego Boga, z owiec, i [oddania świąteczne z] bydła, w miejscu, które Bóg wybrał, aby tam uobecnić Swoje Imię.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жертвуватимеш пасху Господеві Богові твому вівці і воли на місці, якого вибере Господь Бог твій прикликувати там його імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zarzynaj twojemu Bogu, WIEKUISTEMU, ofiarę paschalną, trzodę i rogaciznę, na miejscu, które WIEKUISTY wybierze, by tam ustanowić Swoje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I składać będziesz w ofierze JAHWE, swemu Bogu, paschę z trzody i ze stada, w miejscu, które wybierze JAHWE, by tam przebywało jego imię. |

1. 1) Pierwotnie miał to być baranek, zob. <x>20 12:3-21</x>. W tym przypadku chodzi o znaczenie kolektywne, zob. <x>10 20:14</x>;<x>10 24:35</x>; <x>20 12:38</x>; <x>100 12:2</x>; <x>110 8:5</x>; <x>120 5:26</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 35:7-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dwa Mss, PS i G dod.: twój Bóg. [↑](#footnote-ref-4)